

FREE BOOK SAMPLE

A SCANDAL IN BOHEMIA

UN ESCÁNDALO EN BOHEMIA

parallel text bilingual edition with an
English-Spanish glossary

Translated by Maria Fernandez - Copyright © 2012 Maria Fernandez

Su Majestad, según creo, se vinculó estrechamente con esta joven, le escribió unas cartas comprometedoras y ahora está deseoso de recuperar esas cartas."

Your Majesty, as I understand, became entangled with this young person, wrote her some compromising letters, and is now desirous of getting those letters back."

"Justamente. Pero ¿cómo –?"

"Precisely so. But how – "

"¿Hubo un matrimonio secreto?"

"Was there a secret marriage?"

"No."

"None."

"¿No hubo documentos legales o certificados?"

"No legal papers or certificates?"

"No."

"None."

"Entonces no entiendo a Su Majestad. Si esta joven sacase a la luz sus cartas para hacerle chantaje o con otro propósito, ¿cómo puede probar su autenticidad?"

"Then I fail to follow Your Majesty. If this young person should produce her letters for blackmailing or other purposes, how is she to prove their authenticity?"

"Está la letra."

"There is the writing."

"¡Bah, bah! Una falsificación."

"Pooh, pooh! Forgery."

"Mi papel de carta privado."

"My private note-paper."

"Robado."

"Stolen."

"Mi propio sello."

"My own seal."

"Imitado."

"Imitated."

"Mi fotografía."

"My photograph."

"Comprada."

"Bought."

"Estábamos los dos en la fotografía."

"We were both in the photograph."

"¡Vaya! ¡Eso no es bueno! Su Majestad en efecto ha cometido una indiscreción."

"Oh, dear! That is very bad! Your Majesty has indeed committed an indiscretion."

"Estaba loco — demente."

"I was mad — insane."

"Se ha puesto en una situación seriamente comprometida."

"You have compromised yourself seriously."

"Entonces era sólo príncipe heredero. Era joven. Ahora no tengo más de treinta años."

"I was only Crown Prince then. I was young. I am but thirty now."

"Hay que recuperarla."

"It must be recovered."

"Lo hemos intentado sin éxito."

"We have tried and failed."

"Su Majestad debe pagar. Hay que comprarla."

"Your Majesty must pay. It must be bought."

"No la quiere vender."

"She will not sell."

"Entonces, robarla."

"Stolen, then."

"Se ha intentado cinco veces. Dos veces unos ladrones a sueldo saquearon su casa. Una vez desviamos su equipaje cuando viajaba. Dos veces ha sido asaltada. No ha habido resultado."

"Five attempts have been made. Twice burglars in my pay ransacked her house. Once we diverted her luggage when she travelled. Twice she has been waylaid. There has been no result."

"¿No hay señal de la fotografía?"

"No sign of it?"

"Absolutamente ninguna."

"Absolutely none."

Holmes se rió. "Es un problemilla de lo más hermoso," dijo.

Holmes laughed. "It is quite a pretty little problem," said he.

"Pero uno muy serio para mí," respondió el Rey con tono de reproche.

"But a very serious one to me," returned the King reproachfully.

"Muy serio, sin duda. Y ¿qué se propone ella hacer con la fotografía?"

"Very, indeed. And what does she propose to do with the photograph?"

"Arruinarme."

"To ruin me."

"Pero ¿cómo?"

"But how?"

"Estoy a punto de casarme."

"I am about to be married."

"Eso he oído."

"So I have heard."

"Con Clotilde Lothman von Saxe-Meningen, la segunda hija del rey de Escandinavia. Tal vez conozca los principios estrictos de su familia. Ella es el alma misma de la delicadeza. La más mínima duda en cuanto a mi conducta pondría fin al asunto."

"To Clotilde Lothman von Saxe-Meningen, second daughter of the King of Scandinavia. You may know the strict principles of her family. She is herself the very soul of delicacy. A shadow of a doubt as to my conduct would bring the matter to an end."

"¿E Irene Adler?"

"And Irene Adler?"

"Amenaza con enviarles la fotografía. Y lo hará. Sé que lo hará. Usted no la conoce, pero tiene el alma de acero. Tiene el rostro de la más hermosa de las mujeres y la mente del más resolutivo de los hombres. Antes que dejar que me case con otra mujer, no hay nada que no sea capaz de hacer — nada."

"Threatens to send them the photograph. And she will do it. I know that she will do it. You do not know her, but she has a soul of steel. She has the face of the most beautiful of women, and the mind of the most resolute of men. Rather than I should marry another woman, there are no lengths to which she would not go — none."

"¿Está seguro de que todavía no la ha enviado?"

"You are sure that she has not sent it yet?"

"Seguro".

"I am sure."

"Y ¿por qué?"

"And why?"

"Porque ha dicho que la enviaría el día que se proclame públicamente el compromiso. Se hará el próximo lunes."

"Because she has said that she would send it on the day when the betrothal was publicly proclaimed. That will be next Monday."

"Ah, entonces todavía tenemos tres días," dijo Holmes bostezando. "Es una suerte ya que tengo que investigar uno o dos asuntos de importancia en este momento."

To purchase this book, click the link below.